

CONVENTION

conclue conformément à la loi n° 513/1991 Code de commerce, paragraphe 269, alinéa 2 et suivants, modifié

entre les parties contractantes :

Le ministère des Affaires Etrangères et européennes de la République Slovaque

Hlboká cesta 2, 811 04 Bratislava,
Représenté par M. Pavol SYKORČIN, secrétaire général
IČO : 00699021

ci-après dénommé « le MAEE de la RS »

et

L'Institut Français de Slovaquie

Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, tél. :
Représenté par le Directeur, M. Jean-Pierre Jarjanette
IČO : 31783112 (attribué par le Bureau des statistiques)

Centre culturel étranger créé en 1990 par un accord intergouvernemental
entre la ČSFR et la France

ci-après dénommé « l'IFS »

Les deux parties ont convenu de ce qui suit :

Article 1 : Objet

Formation extensive au français des employés du MAEE de la RS chargés des questions européennes (programmes concernant les cours collectifs et individuels, pour les niveaux de A2 à C1), dans le cadre du plan pluriannuel pour le français, soutenue par l'Organisation internationale de la francophonie (OIF) et dont l'opérateur est l'IFS. Ce programme de formation intervient dans le cadre du Mémoire de partenariat relatif à l'initiative francophone (2016-2018) dans le cadre du programme « Le français dans les relations internationales » signé par la République slovaque le 10 octobre 2015 dont l'objectif est de parfaire la maîtrise de la langue française des fonctionnaires et diplomates slovaques.

Article 2 : Obligations de l'IFS

1. L'IFS s'engage à assurer la formation au français des employés du MAEE de la RS, conformément à la demande écrite du MAEE de la RS qui comportera la liste nominative des participants aux cours collectifs et individuels, à raison de 100 unités pédagogiques de 45 minutes de cours par groupe pour les cours collectifs, sur deux sessions, du 27 mars 2017 au 15 novembre 2017. La participation aux cours collectifs, pris en charge directement par les candidats, est de 210 euros (deux cent dix euros) pour un participant pour l'année (les deux sessions). Le nombre des unités pédagogiques accordé aux participants aux cours individuels est mentionné dans l'annexe 1.
2. La formation dans le cadre des opérations liées aux cours collectifs sera dispensée au service des cours de l'IFS, rue Sedlárska 7, 812 83 Bratislava.

3. La formation dans le cadre des opérations liées aux cours individuels sera dispensée au service des cours de l'IFS (Sedlárska 7, 812 83 Bratislava) ou au sein du MAEE de la RS (Hlboká cesta 2, 811 04 Bratislava 37), selon la demande écrite du MAEE de la RS et selon les capacités de l'IFS.

Article 3 : Obligations du MAEE de la RS

1. Au titre de sa participation au programme de cours individuels cité en objet, le MAEE de la RS s'engage à verser à l'IFS 18,40 euros (dix-huit euros et quarante centimes) par participant et par séance. Les cours individuels sont organisés pour les hauts responsables (ministre, secrétaire d'état, directeur de cabinet, directeur général, directeur, secrétaire général) et la sélection des candidats se fait en tenant compte de la fonction occupée par le candidat en accord avec le Département de la formation diplomatique, de l'éducation et la bibliothèque du MAEE de la RS et l'Organisation Internationale de la Francophonie. Le nombre d'heures attribué est indiqué dans un devis élaboré par l'IFS en annexe 1 de la présente convention.

Article 4 : Modalités de paiement

1. Une facture sera établie par l'IFS au regard de la liste des participants dressée par le MAEE de la RS après le début de la première session. Le règlement s'effectuera dans un délai de 30 jours après réception de la facture par le MAEE de la RS par virement sur le compte de l'IFS figurant à l'entête de la présente. En outre des données qui doivent obligatoirement figurer sur la facture conformément à la loi n° 222/2004 du Recueil des lois sur la TVA modifiée, la facture doit faire apparaître le numéro d'enregistrement de la présente convention, la date de sa signature et les pièces jointes.

Article 5 : Annulation

1. La présente convention se trouverait annulée de plein droit par accord des deux parties.
2. La présente convention peut être résiliée sans en avoir mentionné la raison avec un délai de préavis d'un mois qui commence le jour de la réception de la résiliation par l'autre partie. Les parties sont tenues de s'acquitter de leurs engagements respectifs durant la période de préavis.
3. Chacune des parties contractantes peut résilier la présente convention en cas de non-respect grave des conditions convenues. Est considéré comme non-respect grave tout manquement à la présente convention.
4. Sont aussi considérés comme non-respect graves :
 - si l'IFS n'assure pas les cours correctement et dans les périodes prévues,
 - si le MAEE de la RS ne règle pas la somme facturée pour les cours dans les délais.

Article 6 : Litige

En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat, les parties conviennent de s'en remettre, après épuisement des voies amiables, à

l'appréciation des tribunaux.

Article 7 : Modifications

Toute modification dans l'exécution de la présente convention fera l'objet d'un avenant écrit et numéroté qui constituera partie intégrante de la présente convention.

Article 8 : Dispositions finales

1. Cette convention doit être publiée conformément à l'article 5 alinéa a) de la loi N° 211/2000 du J.O. avec ses modifications postérieures. Les deux parties contractantes donnent leur accord pour la publication du texte de la présente convention sur le site du MAEE de la RS. La publication de la convention n'est pas considérée comme un non-respect du secret professionnel étant donné que les données mentionnées dans ladite convention ne présentent aucun caractère confidentiel conformément à l'article 271 alinéa 1) du Code de commerce.
2. La présente convention entre en vigueur et prend effet le jour suivant sa publication dans le Registre central des conventions. La présente convention est conclue pour une durée déterminée et prendra fin au 15 novembre 2017.
3. Les parties contractantes ont convenu que cette convention sera régie par les dispositions du Code de commerce.
4. Cette convention est établie en quatre exemplaires en version slovaque et française, dont l'IFS obtient deux exemplaires et le MAEE de la RS deux exemplaires. Les deux versions ont la même valeur juridique.
5. Les parties attestent, par l'apposition de leurs signatures respectives, avoir lu et approuvé la présente convention.

Annexe 1 – Devis fait partie intégrante de la présente convention.

Fait à Bratislava, le

Fait à Bratislava, le

Pour le MAEE de la RS

Pour l'Institut français de Slovaquie

Pavol SYKORČIN, secrétaire général

Le Directeur de l'IFS ou son
délégué

<p>Votre contact à l'Institut Français (IFS) :</p> <p><i>Kontaktné osoby vo Francúzskom inštitúte:</i></p> <div style="background-color: black; height: 80px; width: 100%;"></div>	<p>A l'attention de / Pre:</p> <p>Adresse de facturation / Fakturačné údaje úradu:</p> <p>Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí SR</p> <p>Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava</p> <p>IČO: 00699021</p> <p>DIC: 2020879344</p>
--	---

<p align="center">Proposition des cours individuels de français de spécialité dans le programme OIF* / Ponuka individuálnych kurzov odbornej francúzštiny v programe MOF*</p> <p align="center">Pour / pre : Ministère des Affaires étrangères et européennes (MAEE SK) Ministretstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí SR (MZV a EZ SR)</p> <p align="center">*OIF = Organisation Internationale de la Francophonie / MOF = Medzinárodná Organizácia pre Frankofóniu</p>	
Participants de la formation / Účastníci školenia :	
Type de formation / Typ školenia:	Cours de français individuels extensifs / <i>Extenzívne individuálne kurzy francúzštiny</i>
Niveau initial et le nombre de périodes d'enseignement (UE)* attribuées / <i>Počiatočná úroveň a počet pridelených vyučovacích jednotiek (VJ)* :</i>	Défini d'après le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECRL) / <i>Určená podľa Spoločného Európskeho Referenčného Rámca pre Jazyky (SERRJ) :</i>
<i>*1 UE/VJ= 45'</i>	
Objectifs pédagogiques / Pedagogické ciele:	Perfectionner les compétences de communication en français de la diplomatie et des relations internationales, répondre à des besoins langagiers professionnels définis d'après l'analyse des besoins effectuée au début de la formation. / <i>Zdokonalenie komunikačných kompetencií v profesionálnej francúzštine vzhľadom na aktuálne jazykové potreby zadefinované v analýze potrieb uskutočnenej na začiatku školenia.</i>

Organisation de la formation / Priebeh školenia	
Début du cours / Začiatok školenia :	Mars / Marec 2017
Fin du cours / Koniec školenia :	Novembre / November 2017
Fréquence des cours / Intenzita kurzov :	1 à 4 périodes / semaine (ou en fonction des besoins des agents) / 1 až 4 vyuč. hodiny týždenne (alebo podľa potreby klientov)
Horaires / Vyučovací čas :	D'après les besoins et les disponibilités de l'agent et de l'enseignant / Podľa potrieb a disponibilít klienta a lektora
Lieu / Miesto :	MAEE SK / MZV s EZ SR
Matériel utilisé / Používaný materiál :	Manuel Objectif Diplomatie 1 ou 2 et matériel authentique / Učebnica Objectif Diplomatie 1 alebo 2 a autentický materiál
Evaluation des cours / Hodnotenie :	Suivi du cours et une évaluation finale élaborée d'après le CECRL / Záznam o priebehu kurzu a záverečný test zohľadňujúci kritériá SERRJ
Demandes particulières / Zvláštne požiadavky :	Enseignant français et slovaque diplômé en FLE / Diplomovaný francúzsky a slovenský vyučujúci

Coût de la formation / Cena školenia	
Tarif horaire / Hodinový tarif :	Côte-part* de MAEE SK / Finančná spoluúčasť* MZV s EZ SR : 18,40Eur / 1 UE / 1 VJ <small>*cours soutenus par l'OIF / kurzy sú organizované s finančnou podporou MOF</small>
Tarif total / Celková suma :	Pour MAEE SK / pre MZV s EZ SR 20 UE / VJ à 18,40 Euro par agent / za účastníka = 368 EUR Au total pour 5 agents/ celkovo pre 5 účastníkov : 1840 EUR
Païement / Platba :	Au début de la formation / Na začiatku školenia
Annulation de cours / Zrušenie kurzu :	L'agent dispose d'un préavis de 24 heures pour annuler un cours. L'IFS se verra dans l'obligation de décompter de votre forfait tout cours qui ne sera pas décommandé 24 heures à l'avance / V prípade individuálnych kurzov, je možné zrušiť hodinu 24 hodín pred jej začiatkom. Každá hodina, ktorá nebola zrušená 24 hodín vopred, bude účtovaná